

**ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОГО  
ОБСЛУЖИВАНИЯ №\_\_\_/08**

**CONTRACT FOR TRANSPORT SERVICE  
№\_\_\_/08**

**ООО «Бизнес Джет Сервис»**, именуемое в дальнейшем **Исполнитель**, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **Заказчик**, в лице \_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**Business Jet Service Ltd.**, hereinafter referred to as the **Contractor**, represented by General Director \_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **Customer**, represented by \_\_\_\_\_, on the other hand, have entered into the present Contract as follows:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

- 1.1.** Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказывать услуги по организации транспортного обслуживания, а Заказчик обязуется оплачивать эти услуги.
- 1.2.** Объем услуг и их стоимость определяются в каждом конкретном случае на основании заказа на авиарейс (Приложение №1 "Заказ на авиарейс" к настоящему Договору).
- 1.3.** "Заказ на авиарейс" является заданием Заказчика по настоящему Договору.
- 1.4.** Приложение №1 «Заказ на авиарейс» является неотъемлемой частью настоящего договора.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 1.1.** The Contractor undertakes to render services related to the arrangement of transport service on the instructions of the Customer, and the Customer undertakes to pay for these services.
- 1.2.** The volume of the services and their cost shall be determined in each particular case on the basis of a Flight Order (Appendix No 1 "Flight Order" to the present Contract).
- 1.3.** The "Flight Order" shall be the Customer's instruction under the present Contract.
- 1.4.** Appendix No 1 "Flight Order" is integral part the present Contract.

**2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

**2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**2.1. Исполнитель обязан:**

- 2.1.1.** получив заказ на организацию авиарейса, в разумный срок дать ответ о возможности, условиях, сроках его выполнения и стоимости;
- 2.1.2.** по заданию Заказчика организовать чартерную авиаперевозку на условиях, указанных в «Заказе на авиарейс»;
- 2.1.3.** обеспечить предоставление транспортных средств, выполнение всех работ и услуг, необходимых для выполнения заказа на авиарейс;
- 2.1.4.** по заданию Заказчика осуществлять добровольное личное страхование авиапассажиров и страхование перевозимого багажа, груза или почты, на сумму, указанную Заказчиком.

**2.1. The Contractor shall be obliged:**

- 2.1.1.** upon receipt of a Flight Order, to give within a reasonable period of time its answer as to the possibility, conditions and time for the execution of such order as well as the cost thereof;
- 2.1.2.** on the instructions of the Customer, to arrange a charter air carriage on the conditions specified in the Flight Order, signed by the Customer;
- 2.1.3.** to ensure the provision of vehicles as well as the performance of all works and services, which are required for the execution of the Flight Order;
- 2.1.4.** on the instructions of the Customer to effect the voluntary personal insurance of air passengers and the insurance of the carried luggage, cargo or mail, to the amount indicated by the Customer.

**2.2. Заказчик обязан:**

- 2.2.1.** подписать заказ на авиарейс не позднее 36 часов до времени предполагаемого вылета и в соответствии с установленной формой. В случае организации срочного авиарейса, заказ может быть принят Исполнителем по телефону с обязательной регистрацией Ф.И.О. и должности ответственного лица Заказчика, а также времени заказа,

**2.2. The Customer shall be obliged:**

- 2.2.1.** to sign a Flight Order not less than 6 working days before the time of an expected departure and in accordance with the established form. In case of arrangement of an urgent flight, the Contractor may accept the order by phone registering without fail the full name and title of the Customer's responsible person as well as the time of the order; the form of

при этом, бланк «Заказа на авиарейс» должен быть оформлен и подписан до момента вылета. Указанные данные фиксируются Исполнителем в журнале регистрации заказов. Все заказы независимо от способа передачи имеют равную юридическую силу;

- 2.2.2. оплачивать оказанные услуги, в соответствии с настоящим Договором;
- 2.2.3. возместить Исполнителю все дополнительные расходы, связанные с изменением по инициативе Заказчика условий, перечисленных в заказе на авиарейс;
- 2.2.4. в полете и на территории объектов гражданской авиации соблюдать все правила, предусмотренные действующим законодательством РФ.

### 2.3. Заказчик имеет право:

- 2.3.1. требовать организации транспортного обслуживания в строгом соответствии с условиями, указанными в заказе на авиарейс.

## 3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 3.1. Стоимость услуг по настоящему Договору указывается в Евро.
- 3.2. Заказчик обязан за двое суток до даты предполагаемого вылета произвести 100% предоплату стоимости заказанного авиарейса на основании счета, выставленного Исполнителем и являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора. Датой оплаты считается дата поступления средств на счет Исполнителя. В случае, предусмотренном п.2.2.4 настоящего Договора, Исполнитель выставляет Заказчику дополнительный счет, который должен быть оплачен в течение трех дней со дня выставления. Оплата производится в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации на день платежа.
- 3.3. В случае отсутствия оплаты рейса менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты предполагаемого вылета Исполнитель не может гарантировать в полной мере своевременное оказание услуг по организации выполнения заказанного авиарейса.

## 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 4.1. В случае отказа Заказчика от заказанного авиарейса до времени планируемого вылета, он обязуется выплатить неустойку в размере, указанном в «Заказе на авиарейс».
- 4.2. Денежная сумма, предусмотренная п.4.1 настоящего Договора может быть удержана

the Flight Order is to be completed and signed by the Customer before the departure. The said particulars shall be recorded by the Contractor in its order register. All orders, irrespective of the method of placing the same, shall have an equal legal force;

- 2.2.2. to pay for the services rendered, in accordance with the present Contract;
- 2.2.3. to reimburse the Contractor for any extra expenses incurred by the latter in connection with the conditions specified in the Flight Order being amended on the initiative of the Customer.
- 2.2.4. to comply with all rules provided for by the current legislation of the Russian Federation both during the flight and in the territory of civil aviation facilities.

### 2.3. The Customer shall have the right:

- 2.3.1. to demand that the transport service be arranged in strict compliance with the conditions specified in the Flight Order.

## 3. PROCEDURE OF SETTLEMENTS

- 3.1. The total price of the services rendered, in accordance with the present Contract, is declared in EURO's.
- 3.2. The Customer shall be obliged, 5 (five) days before the date of an expected departure, to effect a 100-percent advance payment of the cost of the ordered flight pursuant to the invoice issued by the Contractor, which is the integral part of the Contract. The date of payment shall be deemed either the date on which the funds are placed on the Contractor's account. In the case provided for by Clause 2.2.4. of the present Contract, the Contractor shall issue to the Customer an additional invoice, which is to be paid within three days from the date of issue. Payment shall be effected in accordance to the rate of The Central Bank of the Russian Federation on the maturity date of payment.
- 3.3. In the absence of payment for the ordered flight less than 5 (five) working days before the time of an expected departure the Contractor cannot warrant rendering the services in proper time and in full accordance to the contract.

## 4. LIABILITY

- 4.1. In case of cancellation the ordered flight by the Customer before the time of the expected departure, it undertakes to pay a penalty for the arrangement the flight at the rate of the sum specified in the Flight Order.
- 4.2. The sum of money provided for by Clause 4.1. of the present Contract may be deducted by the

Исполнителем в безакцептном порядке из средств, поступивших к нему в соответствии с п.3.1 настоящего Договора.

Contractor in a non-acceptance manner from the funds transferred to it in accordance with Clause 3.1. of the present Contract.

- 4.3.** Заказчик несет ответственность за неправильность указания личных данных пассажиров в заказе на авиарейс и несоответствие их фактического количества указанному.
- 4.4.** Заказчик несет ответственность за несоответствие фактической массы и размеров перевозимого груза указанным в заявке на авиарейс.
- 4.5.** В случае отказа Исполнителя от организации авиарейса, возможность выполнения заявки на который была подтверждена в соответствии с п.2.1.1 настоящего Договора, он полностью возмещает Заказчику понесенные в связи с этим убытки, исключая упущенную прибыль.
- 4.6.** Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком в случае непредвиденных обстоятельств, таких как внезапная неисправность воздушного судна, отсутствие топлива в аэропорту, временная неисправность аэродрома.
- 4.7.** Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком в случае снятия пассажиров с авиарейса в связи с нарушением последними действующего таможенного, воздушного или иного законодательства РФ.
- 4.8.** Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком в случае задержки или невозможности выполнения авиарейса из-за метеословий.
- 4.9.** Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком в случае несвоевременности или невозможности получения разрешений на выполнение полетов у полномочных органов, по независящим от Исполнителя причинам.
- 4.3.** The Customer shall incur liability for incorrect statement of passengers' personal details in the Flight Order and the unconformity of their actual number to the stated one.
- 4.4.** The Customer shall incur liability for the unconformity of the actual mass and sizes of the carried cargo to those stated in the Flight Order.
- 4.5.** Should the Contractor refuse to arrange a flight, the possibility of execution of the order for which was confirmed in accordance with Clause 2.1.1. of the present Contract, it shall fully reimburse the Customer for any losses incurred by the latter in connection with such refusal, excluding the missed profit.
- 4.6.** The Contractor shall incur no liability to the Customer in case of occurrence of any contingencies, such as a sudden malfunction of the aircraft, or lack of fuel at the airport, temporary technical unfitness of the airport.
- 4.7.** The Contractor shall incur no liability to the Customer in case of taking of any passengers off the flight in connection with the violation by the latter of the current customs, air or any other legislation of the Russian Federation.
- 4.8.** The Contractor shall incur no liability to the Customer in case of a delay in, or impossibility of, the execution of the flight due to meteorological conditions.
- 4.9.** The Contractor shall incur no liability to the Customer in case of untimely obtaining of, or impossibility to obtain flight clearances from authorized bodies due to any reasons, which are beyond control of the Contractor.

## **5. ФОРС-МАЖОР**

- 5.1.** Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием наступления обстоятельств чрезвычайного характера, которые стороны не могли предвидеть или предотвратить.
- 5.2.** При наступлении обстоятельств, указанных в п. 5.1, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно быть направлено не позднее двух дней, со дня наступления форс-мажорных обстоятельств и содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие

## **5. FORCE-MAJEURE**

- 5.1.** The Parties shall be released from the liability for partial or complete non-fulfillment of their respective obligations under the present Contract, if such non-fulfillment was caused by any force-majeure circumstances, which could have neither been foreseen nor prevented by the Parties.
- 5.2.** In case of the circumstances stated in Clause 5.1., each Party shall forthwith notify the other Party thereof in writing. The notice shall be given within two days from the date of occurrence of force-majeure circumstances and contain information on the nature of the circumstances as well as formal documents certifying the existence of such circumstances and, if possible, assessing their effect on the

наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательств по данному Договору.

- 5.3.** Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, предусмотренное в п. 5.2, то она обязана возместить другой Стороне понесенные в связи с этим убытки.
- 5.4.** В случае наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 5.1, срок выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору отодвигается на срок, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.

## **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

- 6.1.** Условия настоящего Договора, его приложений, а также дополнительных соглашений и протоколов, заключенных в его рамках, конфиденциальны и не подлежат разглашению.
- 6.2.** Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации возмещает другой Стороне, в полном объеме, ущерб, понесенный в связи с этим.

## **7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 7.1.** Все вопросы, не урегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством РФ.
- 7.2.** Споры между Сторонами, возникающие в связи с исполнением настоящего Договора, разрешаются в порядке, установленном действующим законодательством РФ в Арбитражном суде г. Москвы.

## **8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 8.1.** Обязательства Исполнителя считаются выполненными в полном объеме после подписания Сторонами Акта приемки-сдачи оказанных услуг.
- 8.2.** Настоящий Договор может быть изменен или прекращен по письменному соглашению Сторон, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.
- 8.3.** Все уведомления и сообщения должны направляться в письменной форме. Сообщения будут считаться исполненными надлежащим образом, если они посланы заказным письмом, по телеграфу, телетайпу, телексу, телефаксу или доставлены лично по почтовым адресам Сторон с получением под расписку соответствующими должностными лицами.
- 8.4.** Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами

possibility of fulfillment by the Party of its obligations under this Contract.

- 5.3.** If the Party fails to give the notice provided for by Clause 5.2. or gives it untimely, it shall be obliged to reimburse the other Party for any losses incurred by the latter in connection with such failure.
- 5.4.** In case of occurrence of the circumstances provided for in Clause 5.1., the time for fulfillment by the Party of its obligations under the present Contract shall be extended proportionately to the period during which such circumstances and their consequences may last.

## **6. CONFIDENTIALITY**

- 6.1.** The terms and conditions of the present Contract, appendices hereto as well as additional agreements and protocols concluded within the framework hereof shall be confidential and not subject to disclosure.
- 6.2.** A Party, which has disclosed any confidential information, shall fully indemnify the other Party for the damage incurred by the latter in connection with such disclosure.

## **7. SETTLEMENT OF DISPUTES**

- 7.1.** All issues, which are not governed by the present Contract, shall be solved in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
- 7.2.** Any disputes, which may arise between the Parties in connection with the implementation of the present Contract, shall be settled in the order established by the current legislation of the Russian Federation at the Arbitration Court of the City of Moscow.

## **8. CONCLUSIVE PROVISIONS**

- 8.1.** Supplier's obligations shall be deemed fully performed only after the Parties have signed the Services Acceptance-Transfer Certificate.
- 8.2.** The present Contract may be amended or terminated by written agreement of the Parties, other than in cases provided for by the legislation of the Russian Federation.
- 8.3.** All notices and communications shall be made in writing. Any communications shall be deemed properly executed if they are sent by registered mail, telegraph, teletype, telex, fax or delivered personally to the postal addresses of the Parties with the receipt of such communications to be acknowledged in writing by authorized officers.
- 8.4.** The present Contract shall come into force and effect immediately upon the signing hereof by

и действует до момента выполнения Сторонами своих обязательств согласно данного Договора.

**8.5.** Настоящий Договор составлен на пяти страницах, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

**8.6.** К настоящему Договору прилагается: Приложение №1: Заказ на авиарейс.

## **9. ПОЧТОВЫЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

### **Заказчик:**

Юр.адрес:

Почт.адрес:

Банк:

Адрес банка:

р/сч.:

SWIFT:

### **Исполнитель:**

ООО «Бизнес Джет Сервис»

Юр.адрес: 107023, Москва,  
ул.Буженинова, д. 51, стр.1,  
оф.9

Почт.адрес: 107023, Москва, ул.  
Буженинова, д. 51, стр. 1, оф. 9

Банк ОАО «БАНК УРАЛСИБ»  
г. Москва

р/сч.: 40702810400030002021

БИК: 044525787

к/сч.: 30101810100000000787

ОКПО 86430129

ОКВЭД 62.20.1

телефон: (495) 660 35 76

факс: (495) 660 35 76

e-mail: info@charter-service.ru

## **10. ПОДПИСИ СТОРОН**

### **Заказчик:**

---

the both Parties and shall remain in such force and effect until the Parties have fulfilled their respective obligations under the present Contract.

**8.5.** The present Contract is made on five pages, in two original copies having an equal legal force, one copy for each of the Parties.

**8.6.** Enclosures to the Present Contract: Appendix No 1: Flight Order

## **9. POSTAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**

### **Customer:**

Company Address:

Company Address:

Name of Bank:

Bank Address:

Account No.:

SWIFT:

### **Contractor:**

Business Jet Service Ltd.

Company Address: 51, bld.1, room 9,  
Buzheninova Str., Moscow,  
Russia, 107023

Company Address : 51, bld.1, room 9,  
Buzheninova Str., Moscow,  
Russia, 107023

Name of Bank : URALSIB BANK,  
Moscow

Account No.: 40702810400030002021

Tel/fax: +7 495 660 35 76

e-mail: info@charter-service.ru

## **10. SIGNATURES OF THE PARTIES**

### **Customer:**

---

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись)  
"\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_200\_г.

М.П.

**Исполнитель:**  
**ООО «Бизнес Джет Сервис»**  
Генеральный директор

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(Signature)  
"\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_200\_

Seal

**Contractor:**  
**Business Jet Service**  
General Director

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись)  
"\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_200\_г.

М.П.

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(Signature)  
"\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_200\_

Seal

от «28» мая 2008г.

28 May 2008

**Кому:**

Москва, тел/факс: +7 (495) 660-35-76

**Вниманиею:**

**От:** Компания / Ф.И.О., № паспорта:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Адрес:

\_\_\_\_\_

**ЗАКАЗ НА АВИАРЕЙС**

Настоящим подтверждаем заказ на авиарейс по маршруту:

Город	Аэропорт	Прибытие	Вылет

на самолете: \_\_\_\_\_ (тип ВС)  
для перевозки пассажиров в количестве: \_\_\_\_\_ человек  
и груза: массой (кг) - \_\_\_\_\_ объемом (м<sup>3</sup>) - \_\_\_\_\_ размером (см) - \_\_\_\_\_  
Ф.И.О. пассажиров (пожалуйста, печатными буквами):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

Уведомление о ходе выполнения рейса: **Да Нет** (ненужное зачеркнуть)

Питание на борту:

\_\_\_\_\_

Обслуживание в аэропорту через зал VIP: **Да Нет** (ненужное зачеркнуть)

Страхование(вид, страховая сумма):

\_\_\_\_\_

Трансфер: **город-аэропорт аэропорт-город** (ненужное зачеркнуть)

Подъезд транспортного средства клиента к трапу самолета: **Да Нет** (ненужное зачеркнуть)

**Стоимость рейса в Евро:** \_\_\_\_\_ EUR

\_\_\_\_\_

(----- прописью -----)

**То:**

Moscow, Tel/Fax:+7 (495) 660-35-76

**Attn:**

**From:** Company/Full name, passport No

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Address:

\_\_\_\_\_

**FLIGHT ORDER**

We do hereby confirm the order for a flight by the route:

City	Airport	Arrival	Departure

by the plane: \_\_\_\_\_ (type of the aircraft)  
to carry passengers numbering: \_\_\_\_\_ persons  
and cargo: mass (kg) \_\_\_\_\_ volume (m<sup>3</sup>) \_\_\_\_\_ size (cm) \_\_\_\_\_  
Full names of the passengers (please, state in block letters):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

Statement of the flight progress: **Yes No** (cross out, whichever is inappropriate)

Meals on board:

\_\_\_\_\_

Service at the airport through the VIP lounge: **Yes No** (cross out, whichever is inappropriate)

Insurance (kind, insured amount):

\_\_\_\_\_

Transfer: **city-airport airport-city** (cross out, whichever is inappropriate)

Provision of customer's vehicle to the airstairs: **Yes No** (cross out, whichever is inappropriate)

**Cost of the flight in EUROS:** \_\_\_\_\_ EUR

\_\_\_\_\_

(----- in words -----)

**Реквизиты Заказчика:**

Счет

---



---



---

Контактный телефон: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Ответственный (Ф.И.О.): \_\_\_\_\_

Дата: “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Подпись: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Печать:

**От Заказчика:**\_\_\_\_\_  
(должность, Ф.И.О.)**От Исполнителя:**\_\_\_\_\_  
(должность, Ф.И.О.)**Details of the Customer:**

Account

---



---



---

Contact phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Responsible person (full name): \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ 200\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Seal:

**For the Customer:**\_\_\_\_\_  
(title, full name)**For the Contractor:**\_\_\_\_\_  
(title, full name)